

Приложение 1.3.20
к основной образовательной программе
среднего общего образования
МБОУ СОШ № 10

УТВЕРЖДЕНА:
приказом по МБОУ СОШ №10
от 27 августа 2021 г. № 203;
приказом по МБОУ СОШ №10
о внесении изменений в
основные образовательные программы
начального общего, основного общего
и среднего общего образования
от 23.10.2021 № 305

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
элективного курса «Основы переводческой деятельности»
(10-11 класс)

РАЗДЕЛ I. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО КУРСА

Личностными результатами являются:

1) воспитание российской гражданской идентичности: патриотизма, уважения к Отечеству, прошлое и настоящее многонационального народа России; осознание своей этнической принадлежности, знание истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия народов России и человечества; усвоение гуманистических, демократических и традиционных ценностей многонационального российского общества; воспитание чувства ответственности и долга перед Родиной;

2) формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, осознанному выбору и построению дальнейшей индивидуальной траектории образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений с учетом устойчивых познавательных интересов, а также на основе формирования уважительного отношения к труду, развития опыта участия в социально значимом труде;

3) формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;

4) формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира; готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания;

5) освоение социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах, включая взрослые и социальные сообщества; участие в школьном самоуправлении и общественной жизни в пределах возрастных компетенций с учетом региональных, этнокультурных, социальных и экономических особенностей;

6) развитие морального сознания и компетентности в решении моральных проблем на основе личного выбора, формирование нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;

7) формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками, детьми старшего и младшего возраста, взрослыми в процессе образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;

8) формирование ценности здорового и безопасного образа жизни; усвоение правил индивидуального и коллективного безопасного поведения в чрезвычайных ситуациях, угрожающих жизни и здоровью людей, правил поведения на транспорте и на дорогах;

11) развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера.

Предметными результатами являются:

1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;

2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и

лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;

3) достижение повышенного уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

5) формирование переводческой культуры учащихся, предполагающее готовность человека к решению задач в различных сферах жизнедеятельности.

Метапредметными результатами являются:

1) умение самостоятельно определять цели своего обучения, ставить и формулировать для себя новые задачи в учебе и познавательной деятельности, развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности;

2) умение самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;

3) умение соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, определять способы действий в рамках предложенных условий и требований, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией;

4) умение оценивать правильность выполнения учебной задачи, собственные возможности ее решения;

5) владение основами самоконтроля, самооценки, принятия решений и осуществления осознанного выбора в учебной и познавательной деятельности;

6) умение определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;

7) умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач;

8) смысловое чтение;

9) умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; работать индивидуально и в группе: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов; формулировать, аргументировать и отстаивать свое мнение;

10) умение осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей; планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью;

11) формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (далее - ИКТ компетенции); развитие мотивации к овладению культурой активного пользования словарями и другими поисковыми системами;

12) формирование и развитие экологического мышления, умение применять его в познавательной, коммуникативной, социальной практике и профессиональной ориентации.

Требования к уровню подготовки учащихся

По окончании элективного курса «Основы переводческой деятельности» учащиеся должны:

- уметь переводить тексты устно и письменно с английского языка на русский и наоборот;
- пользоваться словарями и другими источниками информации;
- вести беседу, используя правила речевого этикета;
- объяснять сходства и различия в традициях своей страны, своего региона и страны изучаемого языка;
- рассказывать о своем регионе;
- описывать особенности жизни и культуры в своем регионе и страны изучаемого языка;
- ознакомить представителей зарубежных стран с культурой и достижениями региона
- разъяснять региональные социокультурные реалии представителям других стран;
- выступать в качестве гида-переводчика между представителями своего региона и зарубежных стран.

РАЗДЕЛ II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО КУРСА

Предметное содержание речи

Программа элективного курса по английскому языку в 10 классе включает в себя раздел «Перевод - вид языковой деятельности. Теория и практика». В 11 классе элективный курс включает в себя 2 раздела: Страны изучаемого языка и Нижний Тагил – мой родной город.

В 10 классе при изучении темы учащиеся формируют, обобщают, систематизируют знания по теории перевода.

В 11 классе учащиеся обобщают, систематизируют и применяют на практике знания по теории перевода.

При изучении темы «Страны изучаемого языка» учащиеся обобщают свои знания по странам изучаемого языка: история, религия, культура, выдающиеся люди. Осуществляют заочные экскурсии по англоязычным странам.

При изучении темы «Нижний Тагил – мой родной город» учащиеся знакомят представителей зарубежных стран с культурой и достижениями своего города.

Фонетическая сторона речи

Различения на слух в потоке речи всех звуков иностранного языка и навыки их адекватного произношения (без фонематических ошибок, ведущих к сбою в коммуникации). Соблюдение правильного ударения в изученных словах. Членение предложений на смысловые группы. Ритмико-интонационные навыки произношения различных типов предложений. Соблюдение правила отсутствия фразового ударения на служебных словах.

Лексическая сторона речи

Навыки распознавания и употребления в речи лексических единиц, обслуживающих ситуации общения в рамках тематики основной школы, наиболее распространенных устойчивых словосочетаний, оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, характерных для культуры стран изучаемого языка в объеме примерно 1200 единиц (включая 500 усвоенных в начальной школе).

Основные способы словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия. Многочисленность лексических единиц. Синонимы. Антонимы. Лексическая сочетаемость.

Грамматическая сторона речи

Навыки распознавания и употребления в речи нераспространенных и распространенных простых предложений, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

Навыки распознавания и употребления в речи коммуникативных типов предложения: повествовательное (утвердительное и отрицательное), вопросительное, побудительное, восклицательное. Использование прямого и обратного порядка слов.

Навыки распознавания и употребления в речи существительных в единственном и множественном числе в различных падежах; артиклей; прилагательных и наречий в разных степенях сравнения; местоимений (личных, притяжательных, возвратных, указательных, неопределенных и их производных, относительных, вопросительных); количественных и порядковых числительных; глаголов в наиболее употребительных видо-временных формах действительного и страдательного залогов, модальных глаголов и их эквивалентов; предлогов.

Социокультурные знания и умения.

Умение осуществлять межличностное и межкультурное общение, используя знания о национально-культурных особенностях своей страны и страны/стран изучаемого языка, полученные на уроках иностранного языка и в процессе изучения других предметов (знания межпредметного характера). Это предполагает овладение:

- знаниями о значении родного и иностранного языков в современном мире;
- сведениями о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии;
- сведениями о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии;
- знаниями о реалиях страны/стран изучаемого языка: традициях (в питании, проведении выходных дней, основных национальных праздников и т. д.), распространенных образцов фольклора (пословицы и т. д.);
- представлениями о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка; об особенностях образа жизни, быта, культуры (всемирно известных достопримечательностях, выдающихся людях и их вкладе в мировую культуру) страны/стран изучаемого языка; о некоторых произведениях художественной литературы на изучаемом иностранном языке;
- умением распознавать и употреблять в устной и письменной речи в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка (реплики-клише, наиболее распространенную оценочную лексику);
- умением представлять родную страну и ее культуру на иностранном языке; оказывать помощь зарубежным гостям в нашей стране в ситуациях повседневного общения.

Компенсаторные умения

Совершенствование умений:

- переспрашивать, просить повторить, уточняя значение незнакомых слов;
- использовать в качестве опоры при порождении собственных высказываний ключевые слова, план к тексту, тематический словарь и т. д.;
- прогнозировать содержание текста на основе заголовка, предварительно поставленных вопросов и т. д.;
- догадываться о значении незнакомых слов по контексту, по используемым собеседником жестам и мимике;
- использовать синонимы, антонимы, описание понятия при дефиците языковых средств.

Общеучебные умения и универсальные способы деятельности
Формирование и совершенствование умений:

– работать с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение, сокращение, расширение устной и письменной информации, создание второго текста по аналогии, заполнение таблиц;

– работать с разными источниками на иностранном языке: справочными материалами, словарями, интернет-ресурсами, литературой;

– планировать и осуществлять учебно-исследовательскую работу: выбор темы исследования, составление плана работы, знакомство с исследовательскими методами (наблюдение, анкетирование, интервьюирование), анализ полученных данных и их интерпретация, разработка краткосрочного проекта и его устная презентация с аргументацией, ответы на вопросы по проекту; участие в работе над долгосрочным проектом, взаимодействие в группе с другими участниками проектной деятельности;

– самостоятельно работать в классе и дома.

Специальные учебные умения

Формирование и совершенствование умений:

– находить ключевые слова и социокультурные реалии в работе над текстом;

– семантизировать слова на основе языковой догадки; – осуществлять словообразовательный анализ;

– пользоваться справочным материалом (грамматическим и лингвострановедческим справочниками, двуязычным и толковым словарями, мультимедийными средствами);

– участвовать в проектной деятельности меж- и метапредметного характера.

РАЗДЕЛ III. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ,

в том числе с учетом рабочей программы воспитания,*с указанием количества часов, отводимых на освоение каждой темы

**Курсивом выделены темы, разработанные с учетом рабочей программы воспитания*

№	Тема	Количество часов
10 класс		
Перевод - вид языковой деятельности. Теория и практика. (34 часа)		
1.	«Перевод»- как центральное понятие теории перевода.	1ч.
2.	Перевод как вид языковой деятельности.	1ч.
3.	Виды перевода и их классификация. Норма перевода.	1ч.
4.	Работа с именами собственными	1ч.
5.	Лексические трансформации. Общепринятые словарные сокращения. <i>220 лет со дня рождения В.И. Даля.</i>	2ч.
6.	Приемы перевода метафорических единиц	1ч.
7.	Лексические аспекты перевода	2ч.
8.	Фразеологические аспекты перевода. Перевод слов, не	2ч.

	имеющих аналогов в русском языке.	
9.	Ложные друзья переводчика	1ч.
10.	Способы передачи фразеологических единиц	1ч.
11.	Преобразования словосочетаний в переводе	2ч.
12.	Лексико-семантические трансформации.	2ч.
13.	Стилистические и жанровые особенности перевода	1ч.
14.	Грамматические соответствия в переводе	1ч.
15.	Грамматические приемы перевода.	1ч.
16.	Особенности грамматической системы английского языка.	2ч.
17.	Трудности перевода на уровне грамматики	1ч.
18.	Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения)	1ч.
19.	Письменный перевод - основная форма перевода.	1ч.
20.	<i>Практика письменного перевода на тему «Нижний Тагил – город трудовой доблести»</i>	3ч
21.	Практика устного перевода	3ч.
22.	Основные источники информации и порядок пользования ими.	1ч.
23.	Компьютерные программы-переводчики. Перевод сокращений, аббревиатур.	1ч.
24.	Практические занятия. Работа с текстами.	1ч.
	Итого	34

№	Тема	Количество часов
11 класс		
Страны изучаемого языка (16 часов)		
1	Страноведение на английском языке.	1ч.
2	Географическая характеристика.	1ч.
3	Политическое устройство.	1ч.
4	Символика страны.	1ч.
5	Религия и культура.	1ч.
6	Социокультурная характеристика.	1ч.
7	Литературная, художественная, музыкальная жизнь.	1ч.

8	Наука и техника. <i>Технологии 21 века.</i>	1ч.
9	Международные связи.	1ч.
10	Культуроведческие аспекты вежливого поведения иностранца в России.	1ч.
11	Практика устного перевода.	2ч.
12	Практика письменного перевода.	2ч.
13	Экскурсия по странам изучаемого языка.	2ч.
Нижний Тагил - родной город (18 часов)		
14	Географическая характеристика города. Работа с информацией.	1ч.
15	Нижний Тагил и его достопримечательности. Поиск информации.	2ч.
16	Письменный перевод текстов.	2ч.
17	<i>Город трудовой доблести.</i> Достопримечательности моего города. Заочная экскурсия по городу.	1ч.
18	Транспорт в городе. Маршрутная карта.	1ч.
19	Музеи города.	1ч.
20	Письменный перевод текстов с использованием словарей.	2ч.
21	Заочная экскурсия по музеям.	1ч.
22	Известные люди. <i>«310 лет со дня рождения М.В. Ломоносова»</i>	1ч.
23	Перевод имен и названий, фразеологизмов.	1ч.
24	Возможности проведения свободного досуга в городе.	1ч.
25	Проект «Мой любимый город»	2ч.
26	Практика устного и письменного перевода текстов.	2ч.
	Итого	34 часа